

การวิเคราะห์วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2549

กัตตาวัลย์ สีละไกรวรรณ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์และสารสนเทศศาสตร์

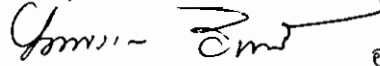
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

มีนาคม 2553

ลิขสิทธิ์นี้เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณา วิทยานิพนธ์ของ ถัดดาวัลย์ ถีละไกรวรรณ ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา ตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์และสารสนเทศศาสตร์ ของ มหาวิทยาลัยบูรพาได้

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์



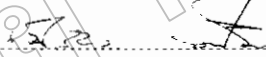
..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

(รองศาสตราจารย์ไพพรรณ อินทนิล)



..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

(รองศาสตราจารย์ธาดาศักดิ์ วชิรปรัชญาพจน์)



..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

(รองศาสตราจารย์เจลิยว พันธุ์สีดา)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



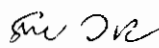
..... ประธาน

(รองศาสตราจารย์เจลิยว พันธุ์สีดา)



..... กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ไพพรรณ อินทนิล)



..... กรรมการ

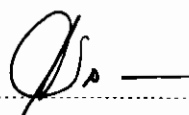
(รองศาสตราจารย์ธาดาศักดิ์ วชิรปรัชญาพจน์)



..... กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร.อารมณั์ เพชรชื่น)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาบรรณารักษศาสตร์และสารสนเทศศาสตร์ ของมหาวิทยาลัยบูรพา



..... คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จรัส ฉกรรจ์แดง)

วันที่ 15 เดือน มีนาคม พ.ศ. 2553

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาจากรองศาสตราจารย์ไพพรรณ อินทนิล อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก รองศาสตราจารย์ธาดาศักดิ์ วชิรปรีชาพงษ์ และรองศาสตราจารย์เฉลียว พันธุ์สีดา อาจารย์ที่ปรึกษาร่วมที่กรุณาให้คำปรึกษาแนะนำแนวทางที่ถูกต้อง ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความละเอียดถี่ถ้วนและเอาใจใส่ด้วยดีเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง ไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร. อารมณ เพชรชื่น คณะศึกษาศาสตร์ ที่กรุณาให้ความรู้ ให้คำปรึกษา ตรวจสอบแก้ไขและวิจารณ์ผลงาน ทำให้งานวิจัยมีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้นและผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านที่ให้ความอนุเคราะห์ในการตรวจสอบ รวมทั้งให้คำแนะนำแก้ไขเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยให้มีคุณภาพ

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อสุระศักดิ์ คุณแม่ปทุม ลีละไกรวรรณ พี่ ๆ เพื่อน ๆ ทุกคน ที่ให้กำลังใจ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. จินตนา ลีละไกรวรรณ ที่ให้การสนับสนุนผู้วิจัยเสมอมา คุณค่าและประโยชน์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นกตัญญูแก่บิดาแม่ บุพการี บุรพจารย์ และผู้มีพระคุณทุกท่านทั้งในอดีตและปัจจุบัน ที่ทำให้ข้าพเจ้าเป็นผู้มีการศึกษา และประสบความสำเร็จมาจนตราบเท่าทุกวันนี้

ลัดดาวัลย์ ลีละไกรวรรณ

48910394: สาขาวิชา: บรรณารักษศาสตร์และสารานเทศศาสตร์; ศศ. ม. (บรรณารักษศาสตร์และสารานเทศศาสตร์)

คำสำคัญ: วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน/ การวิเคราะห์เนื้อหา/ วรรณกรรมเยาวชน

ถัคดาวัลย์ ลีละไกรวรรณ: การวิเคราะห์วรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน ที่พิมพ์ในปี

พ.ศ. 2549 (AN ANALYSIS OF TRANSLATED YOUTH' LITERATURE PUBLISHED IN

2006) อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์: ไพพรรณ อินทนิล, กศ.ม., ธาดาศักดิ์ วชิรปรัชญาพจน์, กศ.ม.,

เจลิยว พันธุ์ลีดา, อ.ม. 283 หน้า. ปี พ.ศ. 2553.

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่พิมพ์ในปี พ.ศ. 2549 ในด้านกลวิธีการประพันธ์ และคุณค่าของวรรณกรรม กลุ่มตัวอย่างเป็นวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชนที่คัดเลือกโดยกรสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงได้ 5 สำนักพิมพ์ คือ สำนักพิมพ์มติชน สำนักพิมพ์แพรวเยาวชน สำนักพิมพ์เพ็ทแอนด์โฮม สำนักพิมพ์น่านมีบุ๊กส์ (รวมน่านมีบุ๊กส์ที่น) และสำนักพิมพ์สถาพรบุ๊กส์ จำนวน 74 เรื่อง 80 เล่ม

ผลการวิจัยพบว่า ด้านกลวิธีการประพันธ์ ผู้แต่งนิยมสร้างโครงเรื่องที่แสดงจินตนาการ แฟนตาซี เนื้อหาธรรมชาติและการผจญภัยมากที่สุด (ร้อยละ 28.75) เปิดเรื่องด้วยการพรรณนาตัวละครและพฤติกรรมของตัวละคร คำเนินเรื่องด้วยการเสนอปมปัญหาระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ด้วยกัน ผู้แต่งเป็นผู้เล่าเรื่องตามลำดับปีปฏิทิน และปิดเรื่องแบบสุขสำเร็จของตัวละคร นอกจากนี้ผู้แต่งยังสร้างตัวละครแบบสมจริง ใช้ฉากและบรรยากาศที่สอดคล้องกลมกลืนกับเรื่อง ใช้บทสนทนาและภาษาเพื่อทำให้อ่านเรื่องสมจริง โดยคุณค่าที่พบได้แก่ คุณค่าด้านสาระ ความรู้ (ร้อยละ 18.66), คุณค่าด้านความบันเทิง (ร้อยละ 29.85), คุณค่าด้านความคิด (ร้อยละ 27.99) และคุณค่าด้านศีลธรรมและจรรยาโลงใจ (ร้อยละ 23.50)

48910394: MAJOR: LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE; M.A.
(LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE)

KEYWORDS: TRANSLATED YOUTH' LITERATURE/ CONTENT ANALYSIS/
YOUTH' LITERATURE

LADDAWAN LEELAKRAIWAN: AN ANALYSIS OF TRANSLATED YOUTH'
LITERATURE PUBLISHED IN 2006. THESIS ADVISORS: PIPAAN INTANIN, M.Ed.,
TADASAK WAJIRAPRECHAPONG, M.Ed., CHALEOW PANSIDA, M.A., 283 p. 2010.

The objective of this research was to study Thai's translated youth literature published in 2006, relating to literary techniques and values. The total of 74 titles and 80 books, using purposive sampling, were included from five publishers as follows; Matichon, Preaw Yaowachon, Pet and Home, Nanmee Books (including Nanmee Books Teen) and Sataporn Publishing

The research study found that in terms of literary technique, the writers, (mostly 28.75%), favored to plot by using imagination, fantasy, supernatural, and adventure. The story development adopted a describing approach to illustrate characters and their actions. The story developed through conflicts, lined through out the calendar year and ended up with happiness. In addition, the writers also created the theme more realistic relevance to setting, dialogue and atmosphere. In the other aspect, the study was found that several literary values were reflected through educational value (18.66%), entertaining value (29.85%), intellectual values (27.99%), and moral value (23.50%).

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ช
สารบัญภาพ.....	ฅ
บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	2
ขอบเขตของการวิจัย.....	3
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	3
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	5
เยาวชนและความสนใจในการอ่าน.....	5
วรรณกรรมสำหรับเยาวชน.....	9
กลวิธีการประพันธ์วรรณกรรมประเภทบันเทิงคดี.....	11
คุณค่าของวรรณกรรม.....	29
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	32
3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	37
ประชากรและการเลือกกลุ่มตัวอย่าง.....	37
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	39
การเก็บและรวบรวมข้อมูล.....	43
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	43
4 ผลการวิจัย.....	44
5 สรุปและอภิปรายผล.....	95
สรุปผลการศึกษาค้นคว้า.....	95
อภิปรายผล.....	96

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
ข้อเสนอแนะ	99
บรรณานุกรม	100
ภาคผนวก	110
ภาคผนวก ก	111
ภาคผนวก ข	220
ภาคผนวก ค	247
ภาคผนวก ง	252
ภาคผนวก จ	259
ประวัติย่อของผู้วิจัย	283

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 จำนวนและร้อยละหนังสือวรรณกรรมจำแนกตามสำนักพิมพ์.....	44
2 จำนวนและร้อยละหนังสือวรรณกรรมจำแนกตามประเทศ.....	45
3 จำนวนและร้อยละหนังสือวรรณกรรมจำแนกตามประเภท.....	46
4 จำนวนและร้อยละหนังสือวรรณกรรมจำแนกตามลักษณะโครงเรื่อง.....	47
5 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามวิธีการเปิดเรื่อง.....	49
6 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามวิธีการดำเนินเรื่องแบบสร้างความขัดแย้ง.....	53
7 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการดำเนินเรื่องแบบวิธีผู้เล่าเรื่อง.....	57
8 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการดำเนินเรื่องแบบวิธีการเล่าเรื่อง.....	61
9 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการปิดเรื่อง.....	65
10 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการสร้างตัวละคร.....	69
11 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการสร้างฉาก.....	73
12 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการสร้างบทสนทนา.....	78
13 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการใช้คำ.....	82
14 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการใช้โวหารและภาพพจน์.....	86
15 คุณค่าของวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน.....	91

สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
1 จำนวนและร้อยละหนังสือวรรณกรรมจำแนกตามสำนักพิมพ์ (แสดงตามค่าร้อยละ)	44
2 จำนวนและร้อยละหนังสือวรรณกรรมจำแนกตามประเทศ (แสดงตามค่าร้อยละ)	46
3 จำนวนและร้อยละหนังสือวรรณกรรมจำแนกตามประเภท	47
4 จำนวนและร้อยละหนังสือวรรณกรรมจำแนกตามลักษณะ โครงเรื่อง	48
5 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามวิธีการเปิดเรื่อง	52
6 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามวิธีการดำเนินเรื่องแบบสร้างความขัดแย้ง	56
7 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการดำเนินเรื่องแบบวิธีผู้เล่าเรื่อง	61
8 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการดำเนินเรื่องแบบวิธีการเล่าเรื่อง	65
9 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการปิดเรื่อง	69
10 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการสร้างตัวละคร	73
11 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการสร้างฉาก	77
12 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการสร้างบทสนทนา	81
13 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการใช้คำ	86
14 กลวิธีการประพันธ์จำแนกตามการใช้โวหารและภาพพจน์	90
15 คุณค่าของวรรณกรรมแปลสำหรับเยาวชน (แสดงตามค่าร้อยละ)	94